Porównanie tłumaczeń Rodzaju 41:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A że sen został powtórzony faraonowi dwukrotnie, to (dlatego), że ta rzecz została postanowiona przez Boga i Bóg ją niezwłocznie wykona. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To natomiast, że sen powtórzył się faraonowi dwukrotnie, oznacza, że rzecz została postanowiona przez Boga i Bóg ją niezwłocznie wykona. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A skoro sen śnił się faraonowi dwukrotnie, *oznacza* to, że ta rzecz jest postanowiona przez Boga i Bóg śpieszy ją wykonać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A iż się po dwa kroć śnił sen Faraonowi, znaczy, że to pewna rzecz od Boga, i pospiesza Bóg wykonać ją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A żeś po wtóre widział sen ku tejże rzeczy należący: znak jest pewności, że się zstanie mowa Boża i prędko się wypełni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ponieważ ten sen powtórzył się dwukrotnie, faraonie, Bóg to już postanowił i Bóg niebawem to uczyni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A że sen powtórzył się faraonowi dwukrotnie, znaczy to, że rzecz ta jest u Boga postanowiona i Bóg niezwłocznie ją wykona. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A ponieważ sen powtórzył się dwukrotnie faraonowi, jest to znak, że Bóg to postanowił i Bóg to szybko uczyni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponieważ sen ten wystąpił dwa razy, oznacza to, że Bóg tak postanowił i wkrótce to spełni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To zaś, iż sen ten dwukrotnie powtórzył się faraonowi, znaczy, że Bóg rzecz zamyślił i pospiesza z jej wykonaniem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A powtórzył się sen faraonowi dwukrotnie - bo ta sprawa jest [już] postanowiona przez Boga i Bóg spieszy się, aby ją wykonać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Що ж до подвоєння сна, Фараоне, двічі, бо правдивим буде слово у Бога і Бог поспішить його виконати. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ponieważ sen dwukrotnie się faraonowi powtórzył, to ta rzecz jest postanowiona przez Boga i Bóg przyspiesza jej spełnienie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A to, iż sen powtórzono faraonowi dwukrotnie, oznacza, że ta rzecz jest postanowiona przez prawdziwego Boga i prawdziwy Bóg śpieszy, by to uczynić. |